

令和5年（行ウ）126号

2025年10月23日

意見陳述

原告組合員 メアリー・ハンソン・ダガティ

私の名前は、メアリー・ハンソン・ダガティです。現在75歳です。

My name is Mary Hanson Dougherty. I am 75 years old.

私は、母国であるアメリカにいる時から、日本の歴史や文化に興味があり、大学では歴史学を専攻しました。大学卒業後は日本のメガバンクのニューヨーク支店で働き、1981年6月に夫婦で来日しました。

I have been interested in Japanese history and culture since when I was in my home country, the United States. I graduated from university with a degree in history. I worked at the New York branch of the Japan's Megabank upon graduating university and my husband and I came to Japan in June of 1981.,

来日後、すぐに、企業や大学、高校で英語を教える仕事につきました。ビジネス英語を教える仕事と平行して、多くの私立高校で英語の授業を受け持ちました。

Shortly after my arrival I began work teaching English at companies, universities, and high schools. I taught worked concurrently teaching business English and teaching English lessons at many private high schools.

東京都教育委員会に採用された2003年4月から、都立高校のALTになりました。世田谷区に開校した芦花高校で設立時のメンバーとして働き始め、2023年3月に雇止めになるまで、ずっと芦花高校のALTを務めていました。この20年の間に、教育委員会は、田園調布高校、六本木高校、青山高校、小松川高校などで授業を持つように私に依頼してきたため、それらの学校でも働きました。その際の時間調整は芦花高校の校長が行っていました。

I was hired by Tokyo Board of Education in April of 2003, and became an assistant language teacher at public high schools. I worked at Roka High School in Setagaya-ku from its establishment. My employment was terminated in March of 2023. The whole time I was an ALT I worked at Roka High School as an ALT. During that 20 year period the board of education also assigned me to work at schools including Denenchofu High School, Roppongi High School, Aoyama High School, and Komatsukawa High School. The scheduling for that was done in consultation with the principal of Roka High School.

私の採用時の雇用形態は「特別職非常勤職員」だったようですが、その点については教育委員会からの説明はありませんでした。私は「1年ごとに、自分から辞めると申し出ない限りずっと勤務を続けられる」雇用形態だと思っていました。採用の手続の時以来、教育委員会に呼び出されたこともありません。当初、芦花高校では、ALTは、私を含めて2人でしたが、最後の2022年度は5人になっていました。原告組合員であるトニーは2013年にやってきて、私と同じ時まで勤めていました。

I have come to understand that I was hired as a Special Part-Time employee, but at that time the Board of Education did not explain that to me. I thought it was an employment arrangement where I could continue working indefinitely unless I chose to leave, which I could do each year. Since being hired, I was never summoned in any way by the board of Education. At first, there were 2 ALTs (at Roka High School), and that had grown to 5 when I finished in the 2022-2023 school year. Tony, my fellow member of this case's plaintiff union, joined me there in 2013. Our employment was terminated at the same time.

ALTの職務は、日本人である教員（JTE）の授業のサポートをするものですが、一緒に組むJTEの考え方や生徒たちの水準などによって、具体的な業務の内容は大きく異なっていました。私が一貫して心がけていたのは、生徒のレベルを見極めてJTEにアイデアを出すことでした。私は、一緒に仕事をしているJTEからあつく信頼されていたと思います。

The role of an ALT is to support Japanese teachers (JTEs) in their classes, but the specific duties vary greatly depending on the JTE's approach and the students' level. What I consistently focused on was assessing the students' level and proposing ideas to the JTE. I believe I earned the deep trust of the JTE I worked with.

芦花高校は新設校だったため、働き始めたころは授業内容への提案を多く求められました。毎年3月には英語でのスピーチコンテストを実施し、スピーチ原稿の添削などに携わりました。学内の試験問題作成に関与し、会話の実技試験も行いました。授業以外の時間にも、生徒に英語で話しかけて、生の英会話に触れる時間を増やすようにしていました。生徒自身が自分の英語レベルを気にせずに、英語を使えるようにしたいと考え、コミュニケーションを積極的にとるようにしていました。2021年12月に私は通勤中に膝を負傷し、学校や東京都からの補償はありませんでしたが、自費でタクシーを使って勤務を続けました。芦花高校は、現在、海外学校間交流推進校に指定され、国際交流が積極的に行われています。私は高校生に英語を指導することを通じて、彼らの夢を応援することに誇りをもっており、ALTの仕事が大好きでした。

As Roka High School was a newly established school, I was frequently asked to make suggestions regarding lesson content when I first started working there. Every March, the school held an English speech contest, and I was involved in tasks such as editing speeches. I was involved in making exam questions for the school and also conducted practical conversation exams. Outside of class, I made a point of speaking to students in English to increase their exposure to real-life English conversation. I wanted the students to be able to use English without worrying about their own level, so I actively encouraged communication. I injured my knee during my commute in December of 2021.. I received no compensation from the school or Tokyo Metropolitan Government, yet I continued working, paying for taxis out of my own pocket. Roka High School is currently designated as a school that promotes global exchange with overseas schools, so it takes part in international exchange programs actively. I took pride in supporting the dreams of high school students by teaching English. I truly loved my work as an ALT.

私は後で知ったことですが、2020年4月から会計年度任用職員の制度が導入されることになりました。しかし、そのことについて、事前に、学校から新しい制度についての説明は一切ありませんでした。2020年4月に、甲5号証の勤務条件に関するA4・1枚の書類をもらいましたが、何か変わる点があるのかを聞いても説明ありませんでした。今読み直してみても、この書面には労働基本権についての説明は一切ありません。私たちの仕事の内容は、以前と全く変わっていません。

I only later learned of this, but it was decided that the Fiscal Year Appointees

System would be introduced in April 2020. The school did not in any way explain this new system to us in advance. I did receive the document, our exhibit #5, which was a 1 A4 sized page explanation of working conditions. However it didn't explain how the new system was different from the previous one. Even if you read it now, you see that there is absolutely nothing in there about our basic labor rights. The content of our work did not change at all from before.

私は、2020年5月、本件訴訟の原告である東ゼン労組に加入しました。同年7月に、教育委員会を訪問し、私が東ゼン労組に加盟したことを通知し、労働条件の問題などで団体交渉を申し入れました。そして、労組から通知した上で、7月には教育委員会に行きましたが、そこで「会計年度任用職員には、労働組合法の適用はない」と言って、組合からの書面の交付を拒み、団体交渉を拒否しました。それまではできていた団体交渉が、突然できなくなることはおかしいと私たち組合員は思いました。そして、11月には不当労働行為救済の申立てをしました。

I joined the Tozen Union, which is the plaintiff of this case in May 2020. In July 2020 we went to the Board of Education and the union notified the Board of our membership and requested collective bargaining regarding problems with our working conditions. There they told us there that "Trade Union law ' doesn't apply to you because you are fiscal year appointees." They refused to accept the document and refused collective bargaining. We union members felt it was strange that collective bargaining, which had been possible until then, suddenly became impossible. So in November, we filed a petition for redress of unfair labor practices.

その後、2021年度、2022年度と、私とトニーはこれまでと同じように働きました。しかし、2022年7月、東京都労働委員会が組合の不当労働行為救済申立てを却下した後、12月になって、芦花高校からメールで「次年度以降は雇わない」という内容の通知がありました。私は20年継続して勤務していたのに、突然、理由も示さずに雇止めを言い渡されたのです。

I continued to work alongside Tony in the 2021 and 2022 school years, same as before. However, in December of 2022, following the dismissal of our petition by the Tokyo Labor Commission that July, I was told by email that I from the next school year would no longer be employed at Roka High School. I had been working for 20 years, yet I was suddenly told my employment would be terminated, and no reason was given.

私は、副校長に「私のパフォーマンスに問題があったのでしょうか」と質問しましたが、「私が決めたことではありません。あなたのパフォーマンスは非常に高いので、私が別の学校の校長になったら、あなたにその学校で教えてほしいと思っています」と言われました。なぜ20年も働いてきた私が切られることになったのか、理由は分からないままです。

I asked my Vice Principal if there was some sort of problem with my performance. He responded, “This isn’t my decision. Your performance has been exceptional and if I become principal at another school I would want you to teach there.” I still do not know why I was dismissed after 20 years of service.

何の説明もないままに雇用形態が変更され、その変更によって労働基本権が制約されるなどあってはならないことだと思います。自分が長年にわたって積み上げてきたものが覆され、日本の居場所が奪われてしまったと感じました。また、私たち2人の雇止めは、待遇の改善を求めて交渉を行い、労働者としての権利を主張したことの報復であるとしか考えられません。

It is unacceptable for employment status to be changed without any explanation, especially when such changes abrogate fundamental labor rights. I felt that everything I had built up over many years was overturned, and that my place in Japan had been taken away. Furthermore, I can’t help but feel that the termination of our employment was retaliation for negotiating for improved treatment and asserting our rights as workers.

私が芦花高校のALTとして受け取っていた給与は年間の手取りは90万円～120万円ほどに過ぎず、コロナ禍の2年間は休校期間の補償すらなく2021年は86万円でした。それでも、好きな日本で、自分のキャリアを活かす職業として、一生懸命働いてきました。劣悪な労働条件の下で、労働者としての自分の権利を守るための方法もないとしたら、理不尽きわまりありません。交渉の手段を奪われたのは、私たちだけではありません。特別職非常勤職員だった20万人以上の人たちが同様の状況にあります。

The salary I received as an ALT at Roka High School amounted to only about ¥900,000 to ¥1,200,000 a year in take home pay. During the two years of the COVID-19 pandemic, I received no compensation during school closures. So in 2021, my take home salary was only ¥860,000. Despite this, I worked diligently in Japan, a country I love. I worked in a profession that utilized my career skills. It is

utterly unreasonable there is no way for me to protect my rights as a worker who labors under such poor working conditions. We are not the only ones stripped of our means to negotiate. Over 200,000 people who used to be special part-time employees have been placed themselves in the same situation.

労働者の正当な権利を守るために、裁判所が公正な判断をすることを望みます。

I do hope the court will reach a fair judgment to protect worker's rights.

以上